

LAS PERÍFRASIS VERBALES *IR* + GERUNDIO Y *VENIR* + GERUNDIO Y SUS TRADUCCIONES AL POLACO

Monika Głowicka
Uniwersytet Wrocławski
glowi@uni.wroc.pl

Resumen. La finalidad de este estudio es examinar el funcionamiento de dos construcciones perifrásticas con los verbos *ir* y *venir* acompañados de gerundio y la comparación de las mismas con sus equivalentes en polaco. Examinamos las unidades señaladas en términos del método comparativo de aproximación traductológica que requiere la detección de las construcciones mencionadas en los textos en la lengua de partida y la búsqueda de sus equivalencias traductoras en las versiones polacas a fin de formular juicios de carácter contrastivo. En vista de la falta de las perífrasis verbales en polaco observamos distintas maneras de expresar su significado en las traducciones.

Palabras clave. Perífrasis verbales. Verbos *ir* y *venir*. Equivalentes. Traducción. Lingüística contrastiva. Español y polaco.

Abstract. *The Ir + Gerund and Venir + Gerund Phrases and their Equivalents in Polish.* The main purpose of this study is to analyse two Spanish verbal periphrases, *ir* + gerund and *venir* + gerund, and to compare them with their Polish equivalents. Using the comparative method and approximate translation, we search for Spanish periphrases and then compare them with their equivalents in Polish translations. As there are no verbal periphrases in Polish, different methods of translation can be observed.

Keywords. Verbal periphrases. Verbs *ir* and *venir*. Equivalents. Translation. Contrastive linguistics. Spanish and Polish.

1. Introducción

Las construcciones perifrásticas *ir* + gerundio y *venir* + gerundio que expresan continuidad, duración y progreso de la acción verbal presentan una estructura no existente en el idioma polaco. Como no pueden traducirse por una perífrasis, ofrecen verdaderos problemas de interpretación y dificultades para los aprendices de la lengua española. Vamos a analizar casos concretos del empleo de los verbos *ir* y *venir* combinados con gerundio e intentar fijar las posibles normas de traducción. Esperemos que nuestras observaciones, presentadas con fines didácticos, resulten útiles para los estudiantes de español y toda persona interesada en la gramática contrastiva.

Para la elaboración de este estudio se han buscado las perífrasis de gerundio con verbos *ir* y *venir* en las novelas españolas contemporáneas y sus traducciones al polaco (conforme a los principios del análisis comparativo de aproximación traductológica). Hemos revisado las siguientes obras: *La ciudad de los prodigios* de Eduardo Mendoza, traducida por Anna Sawicka, *Caperucita en Manhattan* de Carmen Martín Gaité, traducida por Carlos Marrodán Casas, *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón cuyos traductores son Beata Fabjańska-Potapczuk y Carlos Marrodán Casas y *Beltenebros* de Antonio Muñoz Molina, traducida por Wojciech Charchalis.

2. Repartición de las estructuras perifrásticas

Iniciamos este recorrido con la definición de la perífrasis que, según Gómez Torrego (1988: 9), es la unión de dos o más verbos que sintácticamente constituyen un solo núcleo del predicado. Conforme a la *Nueva gramática de la lengua española*, “se denominan perífrasis verbales las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, llamado a veces principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio) sin dar lugar a dos predicaciones distintas” (2009: 2105).

Para pasar a la descripción de las perífrasis mencionadas veamos antes su lugar en el marco de todas las perífrasis verbales en español. No existe unanimidad entre los lingüistas sobre el número ni la clasificación de las mismas. Sin entrar en la revisión detallada de varias posturas de los investigadores acerca del listado de las perífrasis, vamos a remitir al lector a la catalogación tradicional de Roca Pons (1958), la de Fernández de Castro (1999) y Gómez Torrego (1988), que, en suma, engloban 53 construcciones. Todas las obras de referencia tratan las combinaciones de *ir* y *venir* con gerundio como verdaderas perífrasis.

Los estudiosos ofrecen varias perspectivas en la ordenación de las estructuras perifrásticas y la mera posición de *ir* + gerundio y *venir* + gerundio en la tipología ya nos puede acercar a su significado y valores en el discurso. Evidentemente, conforme al criterio estructural, las perífrasis que nos interesan pertenecen a la clase de perífrasis de gerundio. Atendiendo a su carácter semántico, la clasificación se presenta más complicada, ya que los límites entre las clases de perífrasis no son nítidos. La *Nueva*

gramática de la lengua española (2009: 2113–2116) ofrece la clasificación habitual de las perífrasis verbales divididas en perífrasis modales (que expresan necesidad, obligación o probabilidad) y tempoaspectuales. Entre las segundas, al lado de las construcciones en las que predominan los rasgos temporales (*ir a* + infinitivo, *acabar de* + infinitivo) tenemos las llamadas perífrasis de fase o fasales donde se agrupan las unidades de inminencia, las perífrasis incoativas, terminativas y cursivas. Las estructuras *ir*, *venir* + gerundio son construcciones fasales, en concreto cursivas, junto a *seguir*, *continuar*, *estar* + gerundio.

Gómez Torrego (1988: 30) en su estudio de las perífrasis señala que éstas pueden agruparse como temporales, aspectuales, modales y estilísticas, pero, como en una misma estructura se pueden dar dos o más valores, el autor propone la clasificación conforme a la forma no personal del verbo. Las estructuras *ir*, *venir* + gerundio tienen asimismo valor aspectual y temporal.

Quisiéramos terminar el repaso de la ordenación de las estructuras perifrásticas con la propuesta de Fernández de Castro (1999), que ofrece la agrupación en cuatro apartados: modalización, gradación con actualización, disposición y cuantificación. Los verbos *ir* y *venir* combinados con gerundio forman parte de la llamada cuantificación, la acumulativa en el caso de *ir* y la acumulativa retrospectiva en el caso de *venir*.

3. Traducciones de la construcción *ir* + gerundio

3.1. Traducción de *ir* + gerundio a los tiempos de aspecto imperfectivo

A la hora de iniciar el análisis de las traducciones de la construcción *ir* + gerundio veamos primero los equivalentes propuestos en los diccionarios bilingües para luego equipararlos con los usos detectados. El diccionario manual español-polaco (2010) ofrece en la entrada del verbo *ir* su empleo perifrástico: bajo una de las acepciones explica literalmente que la combinación *ir* + gerundio denota el inicio, el desarrollo de la acción o una acción en transcurso. Alega el siguiente ejemplo: *el enfermo va mejorando* con su versión en polaco *chory zdrowieje*. El diccionario de Perlin (2005) registra la frase *ya se va calmando* traducida por *zaczyna się już uspokajać*, es decir, mediante el infinitivo *zaczynać*. Otro diccionario español-polaco (2012) parece sostener la misma variedad de traducción ofreciendo el ejemplo de *ir entendiendo* con su traducción al polaco *zaczynać rozumieć* (*empezar a entender*).

Por lo que se refiere al *corpus* del presente estudio cabe señalar que el número de la perífrasis *ir* + gerundio en las novelas examinadas asciende a 124, lo cual en nuestra opinión constituye una muestra suficiente y representativa que permite formular juicios vinculantes.

Los verbos *ir* y *venir*, al igual que otros auxiliares que forman perífrasis de gerundio, son verbos intransitivos. Son verbos de movimiento, por lo tanto tienen un contenido dinámico. Según Hernández Alonso (1996: 493), el significado de los verbos de movimiento refuerza aquí el valor progresivo durativo (cursivo) que las perífrasis poseen por el gerundio.

Algunas tardes, cuando cerraba la tienda, iba caminando hasta el embarcadero del Oeste... (*Beltenebros*, p.7)

Zdarzało mi się, że po zamknięciu sklepu szedłem na zachodnie wybrzeże... (*Beltenebros*, p.12)

Yo los iba siguiendo en silencio... (*La sombra del viento*, p. 127)

Szedłem za nimi, nie odzywając się... (p. 109)

En los tiempos pasados, la construcción *ir* + gerundio prefiere, por su carácter progresivo, el imperfecto de indicativo. En polaco ocurre algo semejante: en la gran mayoría de los casos, la construcción se traduce por el tiempo pasado de aspecto imperfectivo que designa las acciones anteriores al momento del habla, no terminadas.

¿Qué iba contando? (*La ciudad de los prodigios*, p. 56)

O czym to ja mówiłem? (p. 60)

Ellos, nosotros, caminábamos sobre un fango de nieve y rodadas de camiones y todas las puertas y las ventanas de las casas se iban cerrando a nuestro paso... (*Beltenebros*, p.13)

Tamci, my, człapaliśmy w błotnistym śniegu, rozjeżdżonym przez ciężarówki, i wszystkie drzwi i okna domów zamykały się w rytm naszych kroków... (*Beltenebros*, p.19)

El sistema temporal polaco en comparación con el español manifiesta diferencias considerables en cuanto al número de los tiempos gramaticales. En polaco funcionan tres tiempos verbales de indicativo frente a nueve formas en castellano y una forma temporal considerada el equivalente parcial de los cuatro tiempos del modo subjuntivo. En la lengua polaca existe tan solo un tiempo pasado que puede ser de aspecto perfectivo o imperfectivo (Grzegorzycowa et al., 1984: 128–132). El tiempo pasado de aspecto imperfectivo denota una acción que no se da por terminada en el momento del habla. Señala el proceso, la duración de la acción no acabada. Normalmente esta forma temporal se utiliza en polaco para expresar acciones repetitivas, prolongadas o habituales en pasado.

Asimismo, entre los equivalentes de la perífrasis estudiada se dan empleos del presente de indicativo:

Pero lamento decirle que ya va siendo hora de abrir. (*Beltenebros*, p. 130)

Przykro mi jednak oznajmić, że zbliża się godzina otwarcia. (p. 170)

¿Va entendiendo? (*Beltenebros*, p. 17)

Rozumie pan? (p. 25)

En todos los ejemplos citados se observa la reducción del volumen de la estructura: se omite el verbo auxiliar de la perífrasis, el verbo polaco expresa el significado del ver-

bo auxiliado. El polaco no dispone de ninguna construcción perifrástica semejante. En la lengua polaca no existen equivalentes formales de dichas estructuras, aunque sí que se conoce el mismo concepto de la perífrasis que abarca expresiones de tipo *mieć nadzieję* (tener la esperanza) o *mieć zaufanie* (tener confianza). Se llaman *peryfrazy* puesto que equivalen semánticamente a los predicados verbales simples (*esperar, confiar*). Asimismo, las formas del tiempo futuro simple de aspecto imperfectivo se consideran estructuras perifrásticas (*będzie śpiewać: cantará*). El nombre *peryfraz* abarca en polaco tan solo las estructuras señaladas: entre las perífrasis verbales en español y las *peryfrazy* en polaco no existen similitudes terminológicas ni conceptuales. En las traducciones estudiadas, en la mayoría de los casos los equivalentes polacos tienen forma del predicado verbal simple donde se conserva el significado del verbo principal (*iba contando – mówiłem, iba caminando – szedłem*, etc.). Asimismo se produce la elipsis del auxiliar *ir* y el verbo polaco, como ya hemos afirmado, guarda el significado del verbo expresado en gerundio. Acudiendo a los principios de traductología, podemos constatar que en las traducciones se produce la compresión, es decir, la mencionada disminución del volumen de la estructura (Hurtado Albir, 2008: 270).

Fernández de Castro atribuye a las perífrasis comentadas el denominador cuantificación, señalando que se trata de la repetición de un hecho. *Ir* + gerundio manifiesta la cuantificación acumulativa con la repetición “una vez tras otra” como en el caso de *Va diciéndose la verdad* (1999: 317–325). Este es el motivo de la selección de los tiempos polacos de aspecto imperfectivo que señalan la repetición de la acción verbal, independientemente de su ubicación en el pasado, presente o futuro:

Los médicos me habían dicho que una suerte de piel violácea, reptil, se iría formando lentamente a medida que sanasen las heridas. (*La sombra del viento*, p. 500)

Zgodnie z zapewnieniem lekarzy w miarę gojenia na ciele chorego miała się wykształcić swego rodzaju sina powłoka przypominająca skórę gada. (p. 451)

Cabe señalar que la categoría del aspecto tiene en polaco unas características distintas que en español. Está relacionada con el concepto de la finalización del proceso mientras que en español refleja la delimitación temporal. Como el aspecto en la lengua polaca es una categoría semántico-lexical, está marcada en el mismo infinitivo con la oposición perfectividad/imperfectividad. Conforme a la tipología ofrecida por Presa González (2008: 261–264), para expresar el aspecto en polaco se emplean los prefijos *na-*, *do-*, *od-*, *po-*, *z-*, etc. en las formas verbales imperfectivas para obtener la forma perfectiva (*писаć/napisać, czekać/poczekać*), se añaden nuevos sufijos al tema del verbo imperfectivo (*wracać/wrócić, zaczynać/zacząć*) o los verbos presentan diferentes temas (*brać/wziąć, widzieć/zobaczyć*). El aspecto en polaco, que consiste en la distinción obligatoria de las acciones finalizadas y no finalizadas, recompensa la relativa escasez de los tiempos gramaticales (Nagórko, 1998: 99).

3.2. Traducción a los tiempos de aspecto perfectivo

En el trasvase de las perífrasis verbales al polaco se dan, aunque con menor frecuencia, los empleos del tiempo pasado de aspecto perfectivo independientemente del uso de la forma temporal en español (en los originales la construcción *ir* + gerundio se emplea con tiempos imperfectivos y perfectivos).

Poco a poco se iba granjeando la tolerancia de todos y el aprecio de algunos. (*La ciudad de los prodigios*, p. 53)
 Z czasem osiągnął tyle, że wszyscy go tolerowali, a niektórzy szanowali. (p. 57)

...en un recipiente de barro había colocado queso blanco de cabra; le iba echando encima aceite y lo iba espolvoreando con tomillo, como había visto hacer de pequeño en la masía donde vivían entonces sus abuelos. (*La ciudad de los prodigios*, p. 178)
 ...w glinianym naczyniu miał biały kozi ser, który połał oliwę i posypał tymiankiem, tak jak robiono w gospodarstwie jego dziadków, gdzie spędził dzieciństwo. (p. 195)

En ocasiones, en la lengua de partida la estructura *ir* + gerundio se manifiesta en las formas temporales perfectivas como el pluscuamperfecto de indicativo, pretérito indefinido o pretérito perfecto:

[...] a lo largo del siglo XIX se habían ido desarrollando en estos barrios y pueblos las actividades industriales de mayor fuste. (*La ciudad de los prodigios*, p. 21)
 [...] to w nich w XIX wieku rozwinęły się duże zakłady przemysłowe. (p. 19)

Los que quedaban fueron saliendo del parque a través de una puerta situada entre el Invernáculo y el Café-Restaurante y tomaron la calle de la Princesa. (*La ciudad de los prodigios*, p. 91)
 Reszta opuściła park przez bramę między Oranżerią a Kawiarnią-Restauracją i skierowała się w stronę ulicy Princesa z zamiarem przejście na plac San Jaime. (p. 97)

Era el responsable máximo y los ha ido entregando a todos, uno a uno. (*Bel-tenebros*, p.19)
 Był najwyższy rangą i wydał ich wszystkich, po kolei. (p. 28)

En polaco el tiempo pasado de aspecto perfectivo designa una acción pasada que se considera terminada en el momento del habla. En los ejemplos citados una vez más observamos la compresión (síntesis) en los homólogos polacos de la perífrasis estudiada. En el primer ejemplo se ha aplicado el verbo *osiągnąć* (*lograr, alcanzar*) en forma perfectiva para expresar el resultado de las actuaciones del protagonista

(además, se observa una cierta creación discursiva de parte de la traductora, Anna Sawicka). En el segundo caso, la traductora también ha optado por emplear el tiempo perfecto para mostrar el resultado de la acción.

La perífrasis estudiada posee un alto grado de gramaticalización (García Fernández, 2006: 173). Hay que distinguir si el empleo del verbo *ir* combinado con gerundio forma una verdadera perífrasis o funciona como complemento circunstancial. En los textos que hemos estudiado, las unidades en que el verbo *ir* acompañado de gerundio tiene carácter adverbial han sido excluidas del corpus de esta contribución (por ejemplo, ¡Paso!, ¡paso!, iba aullando de *La ciudad de los prodigios*, p. 48 o *Había mucha gente que iba hablando sola en el metro de Nueva York de Capercucita...*, p. 50). Para determinar si la combinación del verbo *ir* con gerundio forma una construcción perifrástica o no, hemos acudido a los criterios de gramaticalización de las perífrasis.

En la traducción del verbo *ir* acompañado de gerundio al tiempo de aspecto perfecto, al igual que en los casos del empleo de la forma de aspecto imperfectivo, observamos la compresión lingüística en la versión polaca: las perífrasis se reducen a un solo verbo, normalmente al equivalente del verbo auxiliado (con pocas excepciones del predicado verbal *zacząć* + infinitivo):

Pero nadie se acercó a mí y la cantina se fue quedando vacía... (*Beltenebros*, p. 10)
Nikt do mnie jednak nie podszedł, a bufet zaczął pustoszeć... (p. 15)

En el transcurso de los siglos la lana de estas ropas se había ido convirtiendo en borra y las sedas en una especie de telaraña. (*La ciudad de los prodigios*, p. 43)
Wieki mijaly, z wełny zostały same kłaczkki, z jedwabiu – pajęczyna. (p. 46)

Fui alejándome despacio en dirección contraria, hacia el campanario y el ábside. (*Beltenebros*, p. 24)

Skierowałem się powoli w przeciwnym kierunku, w stronę wieży i absydy. (p. 35)

Realizado el análisis de los equivalentes y su cotejo con las propuestas de los diccionarios bilingües podemos afirmar que la entrada en el diccionario manual (*el enfermo va mejorando*) parece corresponder a las traducciones estudiadas en las que el sentido se refleja a través del significado del verbo principal (*mejorar – zdrowieć*). La opción propuesta en el diccionario de Perlin con el verbo incoativo *zaczynać się* (como traducción de la frase *ya se va calmando – zaczyna się uspokajać*), que señala el inicio de la acción, tiene escasas correspondencias en las versiones polacas: el verbo *zaczynać* (*empezar*) se emplea en muy pocos casos.

3.3. Traducción mediante otras formas: sustantivo, adjetivo, adverbio

Aparte de las traducciones mediante las formas verbales comentadas *supra* hemos detectado casos interesantes del empleo de las unidades de carácter nominal, como en el siguiente ejemplo:

A medida que iba leyendo lo que sin duda conocía de memoria... (*La ciudad de los prodigios*, p. 28)

W miarę lektury tekstu, który z pewnością znał na pamięć... (p. 27)

En este ejemplo se observa el uso del sustantivo verbal que en la lengua polaca designa personas, animales, objetos, sentimientos y acciones y, lógicamente, se forma a partir de un verbo (Nagórko, 1998: 181), al igual que en los casos siguientes:

Mientras transcurría la noche iba pensando en un método seguro para deshacerse del gato sin despertar sospechas. (*La ciudad de los prodigios*, p. 69)

Spędzając noc na rozmyślaniu, jak pozbyć się kota, nie budząc podejrzeń. (p. 72)

Sin más ceremonial me alejé de allí, guiándome por las muescas que había ido dejando en el camino. (*La sombra del viento*, p. 99)

Nie ociągając się dłużej, ruszyłem z powrotem, według wcześniejszego oznakowania. (p. 82)

En los ejemplos citados, conforme a los planteamientos traductológicos, se produce la transposición, es decir, el empleo de una estructura o forma gramatical distinta del original (un sustantivo en lugar del verbo). Además de la sustantivación, en las versiones polacas se dan otros casos esporádicos: empleo de adverbios, adjetivos o del participio adjetival pasivo (imiesłów przymiotnikowy):

Pues ya va siendo hora. (*La sombra del viento*, p. 251)

No to czas najwyższy. (p. 227)

Las bestias se alimentaban de la carroña que el barco iba dejando atrás. (*La sombra del viento*, p. 460).

Bestie żywiły się padliną wyrzucaną ze statku. (p. 415).

4. Las equivalencias traductorales de la construcción venir + gerundio en polaco

La construcción *venir* + gerundio tiene el nivel de frecuencia mucho más bajo que la perífrasis *ir* + gerundio. En nuestro *corpus*, reunido a partir de cuatro novelas españolas, se dan tan solo 15 empleos frente a 124 usos de la construcción con *ir* (aunque sea una muestra tan reducida, hemos decidido formular algunos comentarios acerca de las equivalencias traductorales). Evidentemente, en la búsqueda de las unidades en los textos siempre existe el riesgo de perder de vista algún ejemplo, pero aun así, la diferencia es considerable.

La construcción *venir* + gerundio se clasifica como perífrasis aspectual de carácter cuantitativo en la cual un evento se focaliza desde su inicio hasta un punto central de su desarrollo sin afirmar el final (García Fernández; Carrasco Gutiérrez, 2006: 268). Sus traducciones más frecuentes se realizan mediante los tiempos imperfectivos, en los ejemplos señalados a continuación a través del presente de indicativo:

No sé cuántos años hace que me vienes amenazando con lo mismo.
(*Caperucita en Manhattan*, p.104)
Zawsze grozisz mi tym samym. Sam już nie wiem, od ilu lat. (p. 90)

Algo que me viene rodando la cabeza desde hace ya tiempo.
(*La sombra del viento*, p. 229)
Coś, co mi chodzi po głowie już od jakiegoś czasu. (p. 205)

Conforme al *Diccionario de las perífrasis* (2006: 270), esta construcción presenta restricciones en la selección de los tiempos verbales: aparece sobre todo en presente y en pretérito imperfecto de indicativo. Hemos comprobado que, en efecto, se emplea en las formas temporales de aspecto imperfectivo, puesto que, según las afirmaciones de Gómez Torrego (1988: 168), la perífrasis *venir* + gerundio tiene aspecto durativo-frecuentativo-reiterativo, lo cual demuestran los siguientes fragmentos:

Los he visto, los vengo viendo avanzar cautelosamente desde hace un rato con sus cacharros... (*Caperucita en Manhattan*, p. 140)
... nie myślcie sobie, że jestem ślepa, bo już od pewnego czasu was obserwuję, jak skradacie się z tymi swoimi aparatami... (p. 121)

Las cosas se ponen mal, le dijo apenas lo vio, hace un par de días vengo viendo a dos fulanos que parecen vigilarte... (*La ciudad de los prodigios*, p. 105)
Sprawy przybrały zły obrót – oznajmił, gdy tylko go zobaczył – od dwóch dni widzę dwóch typów, którzy cię śledzą. (p. 114)

Al igual que en el caso de *ir* + gerundio, Fernández de Castro atribuye a la perífrasis comentada el denominador cuantificación, señalando que se trata de la repetición de un hecho. La oración *Se viene diciendo la verdad* afirma que la acción se repite “una vez tras otra, hasta ahora” (1999: 310). En las traducciones al polaco se expresa dicha repetición mediante el empleo de algún tiempo de aspecto imperfectivo (presente o pasado) y una vez más se observa la comprensión, es decir la síntesis: una construcción perifrástica se reduce a un solo verbo en polaco (por ejemplo, *widzę, obserwuję, próbowała*). En cuanto a la expresión de la reiteración, en polaco se señala la continuidad del tiempo mediante adverbios o locuciones adverbiales *podczas, od dłuższego czasu, od jakiegoś czasu, przez cały czas*.

Nos gustaría aludir en este momento al comentario de las equivalencias de las dos perífrasis analizadas ofrecido por una de las más conocidas gramáticas del español para polacos (Cybulska-Janczew; Perlin, 1991). Sus autores explican que las construcciones *ir, venir* + gerundio expresan una acción que se desarrolla desde hace tiempo y que suele repetirse. La diferencia radica en que la forma *ir* subraya el progreso futuro de la acción (sugiere que durará algún tiempo), mientras que *venir* denota su transcurso hasta ahora. Los autores proponen el siguiente ejemplo para puntualizar las características de ambas construcciones que, en vista de nuestros exámenes, pa-

rece realmente apropiado: *Los precios van subiendo increíblemente, pero los tickets de autobús vienen costando lo mismo* (Cybulska-Janczew; Perlin, 1991: 354).

En las novelas examinadas la construcción *venir* + gerundio raramente se emplea a través de las formas temporales perfectivas. Sus equivalentes en polaco se manifiestan en el tiempo pasado de aspecto imperfectivo:

...un hombre del que no sabía nada más que la expresión triste de su cara y los nombres sucesivos que había venido usando durante su larga impunidad clandestina. (*Beltenebros*, p. 5)

... mężczyzny, którego znałem jedynie ze smętnego wyrazu twarzy i kolejnych nazwisk, jakich przyszło mu używać podczas długiej i potajemnej bezkarności. (p. 9)

Precisamente me ha venido intentando sonsacar a mí cosas del jefe, preguntándome que si me parecía buena persona. (*Caperucita en Manhattan*, p. 197)
Przez cały czas próbowała wziąć mnie na spytki i wyciągnąć różne informacje o szefie, na przykład czy, moim zdaniem, to dobry człowiek. (p. 171).

Para finalizar el examen de las equivalencias traductorales quisiéramos comprobar su correspondencia con las entradas en los diccionarios bilingües. El diccionario manual español-polaco (2010) en la entrada del verbo *venir* menciona su empleo perifrástico. En una de las correspondencias señala que *venir* + gerundio indica la acción durativa o reiterativa en el tiempo pasado o presente (en efecto, hemos visto tan solo los empleos en tales formas temporales). A modo de ejemplo cita *venir corriendo* con su traducción *biec, przybiec* y otro ejemplo, *eso vengo diciendo* traducido por una gama más bien rica de variantes *właśnie to mówię, mam na myśli, zawsze to mówię, mówiłem*.

El diccionario español-polaco (Martí Marca et al., 2012) que sí que menciona el significado perifrástico del verbo *ir* no señala la construcción perifrástica del verbo *venir* + gerundio al igual que las demás fuentes (diccionario de Perlin o Pons en línea) que hacen caso omiso de esta perífrasis. Tras las investigaciones y comprobaciones realizadas podemos afirmar que las traducciones de las perífrasis estudiadas se corresponden con las propuestas del mencionado diccionario manual español-polaco.

5. Comentario final

Como ya se ha señalado, el polaco no dispone de las construcciones perifrásticas verbales (el nombre *peryfraza* se reserva para otro tipo de estructuras). En caso de algunas perífrasis, como *empezar* + infinitivo o *ponerse* + infinitivo, en polaco se mantiene el verbo auxiliar y el auxiliado (*zacząć* acompañado de infinitivo, como *zacząć śpiewać, zacząć pracować*). En las traducciones de las estructuras *ir, venir* + gerundio los verbos auxiliares desaparecen y los homólogos polacos reflejan el significado de los verbos auxiliados (*iba contando – mówiłem, me vienes amenazando – grozisz mi*).

En términos de traductología, se produce la compresión lingüística (condensación, economía): en la lengua de llegada se emplea un número menor de significantes. Las equivalencias polacas de *ir*, *venir* acompañadas de gerundio se describen en el marco de la sintaxis donde se clasifican como predicados verbales simples.

Conforme a lo que se ha señalado, el sistema temporal español cuenta con nueve tiempos verbales de indicativo frente a tres formas en polaco, con sus respectivos aspectos, imperfectivo e perfectivo en el caso del tiempo pasado y futuro. El análisis de nuestro *corpus* ha demostrado que las perífrasis estudiadas se traducen mediante los tiempos de aspecto imperfectivo; el empleo de las formas de aspecto perfectivo es menos frecuente. En ocasiones, observamos manifestaciones de la llamada creación discursiva, es decir, el trasvase del valor de la perífrasis con el empleo del sustantivo, adjetivo o adverbio.

Las equivalencias traductorales de las perífrasis cursivas con el verbo *ir* (con 124 usos) y *venir* (15 empleos en las fuentes) se corresponden con las entradas de los diccionarios bilingües. Basándonos en las traducciones podemos constatar que la diferencia entre los valores semánticos de las construcciones estudiadas, respectivamente, de cuantificación acumulativa en la construcción *ir* + gerundio y de cuantificación acumulativa retrospectiva de *venir* + gerundio no está marcada en la lengua polaca. Los matices semánticos de ambas construcciones no se reflejan en los predicados polacos, aunque en el caso del verbo *venir* acompañado de infinitivo se añaden recursos léxicos (locuciones adverbiales *od jakiegoś czasu*, *przez cały czas*, etc.). Teniendo en cuenta el número bien reducido de investigaciones contrastivas acerca del español y el polaco sería interesante estudiar los valores y usos de otras construcciones perifrásticas, además de las cursivas, junto con sus equivalentes funcionales y dinámicos, acudiendo a las aportaciones de la lingüística descriptiva, contrastiva y los planteamientos de la traductología.

Résumé. Slovesné perifráze *ir* + přechodník a *venir* + přechodník a jejich překlad do polštiny. Článek popisuje dvě španělské gerundiální opisné vazby s pomocnými slovesy *ir* a *venir* a jejich ekvivalenty v polštině. Jedná se o komparativní studii, při níž jsou demonstrovány, na základě srovnání výchozího a cílového textu, překladatelská řešení dané konstrukce. Vzhledem k neexistenci daných slovesných perifrází v polštině jsou v překladu využívány nejrůznější prostředky.

Fuentes del corpus

- MARTÍN GAITE, Carmen (1993). *Caperucita en Manhattan*. Madrid: Ediciones Siruela.
- MARTÍN GAITE, Carmen (1999). *Kapturek na Manhattanie*. Marrodán Casas, Carlos. (trad.). Warszawa: Warszawskie Wydawnictwo Literackie Muza SA.
- MENDOZA, Eduardo (1986). *La ciudad de los prodigios*. Barcelona: RBA Editores.
- MENDOZA, Eduardo (2010). *Miasto cudów*. Anna Sawicka, Anna (trad.). Kraków: Wydawnictwo Znak.
- MUÑOZ MOLINA, Antonio (1992). *Beltenebros*, Barcelona: Seis Barral-Biblioteca Breve.
- MUÑOZ MOLINA, Antonio (2000). *Beltenebros*. Charchalis, Wojciech (trad.). Poznań: Dom Wydawniczy Rebis.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos (2010) [2001]. *La Sombra del viento*. Barcelona: Editorial Planeta S.A.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos (2008). *Cień Wiatru*. Fabjańska-Potapczuk, Beata; Marrodán Casas, Carlos (trad.). Warszawa: Warszawskie Wydawnictwo Literackie Muza SA.

Bibliografía

- CYBULSKA-JANCZEW, Małgorzata; PERLIN, Jacek (1991). *Gramatyka języka hiszpańskiego z ćwiczeniami*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis; CARRASCO GUTIÉRREZ, Ángeles, (eds). (2006), *Diccionario de las perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco Libros.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata; LASKOWSKI, Roman; WRÓBEL, Henryk (1984). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1996). *Gramática funcional de español*. Madrid: Gredos.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2007), *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- MARTÍ MARCA, Antonio; MARTÍ MARCA, Juan; JARDEL, Barbara (2012). *Powszechny słownik hiszpańsko-polski, polsko hiszpański*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- NAGÓRKO, Alicja (1998), *Żarys gramatyki polskiej*, Warszawa: PWN.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- PERLIN, Janina; PERLIN, Oskar (2005). *Słownik polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski*. Warszawa: Langenscheidt.
- PRESA GONZÁLEZ, Fernando (2008). *Gramática polaca*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- ROCA PONS, Josep (1958). *Estudios sobre perífrasis verbales en español*. Madrid: CSIC.

WAWRZYKOWICZ, Stanisław; HISZPAŃSKI, Kazimierz (2010). *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
[<http://es.pons.eu>; 12.12.2013]

Monika Głowicka
Zakład Iberystyki
Instytut Filologii Romańskiej
Uniwersytet Wrocławski
pl. Nankiera 4
PL-50140 WROCŁAW
Polonia